

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

02841

दिसम्बर, 2018

पी.जी.डी.टी.-02 : अनुवाद का भाषिक और  
सामाजिक पक्ष

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

भाग I

नोट : निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए । सभी  
प्रश्नों के अंक समान हैं ।

3×20=60

1. वाक्य के अर्थ, परिभाषा और स्वरूप का विवेचन कीजिए ।
2. पारिभाषिक शब्दावली-निर्माण की प्रक्रिया पर प्रकाश डालिए ।
3. 'भाषा मानकीकरण' पर एक निबंध लिखिए ।
4. भाषा-विकास में अनुवाद के योगदान की चर्चा कीजिए ।
5. भाषा-शिक्षण में अनुवाद की उपयोगिता का विवेचन कीजिए ।
6. प्रशासनिक क्षेत्र में अनुवाद की आवश्यकता तथा प्रशासनिक अनुवाद के स्तर की चर्चा कीजिए ।

## भाग II

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।

7. निम्नलिखित गद्यांश का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

15

If the people who are elected are capable and men of character and integrity, they would be able to make the best, even of a defective Constitution. If they are lacking in these, the Constitution cannot help the country. After all, a Constitution, like a machine, is a lifeless thing. It acquires life because of men who control it and operate it, and India today needs nothing more than a set of honest men who will have the interest of the country before them. There is a fissiparous (विभाजक) tendency arising out of various elements in our life. We have communal differences, caste differences, language differences, provincial differences and so forth. It requires men of strong character, men of vision who will not sacrifice the interest of the country at large for the sake of the smaller groups and areas and who will rise over prejudices which are born of these differences.

राजनीतिक कार्यपालिका के सदस्य जन प्रिय नेता होने के कारण जनसाधारण से निकट सम्पर्क और मधुर संबंध रखने की कोशिश करते हैं। परन्तु अधिकारी-तंत्र के सदस्य अनुशासनात्मक कार्रवाई के डर से नियमों और औपचारिकताओं के साथ इस कदर बंधे रहते हैं कि वे जनसाधारण की पहुँच के बाहर होने लगते हैं। चूँकि जनसाधारण को इन्हीं अधिकारियों से काम पड़ता है, इसलिए उन्हें अपने ही काम में अड़चन लगती दिखाई देती है। इस तरह लोकतंत्र की स्थापना उनके मन में जो आशाएँ जगाती हैं, अधिकारी-तंत्र का खैया उन पर पानी फेर देता है। इसीलिए यह कहा जाता है कि लोकतंत्र का असली दुश्मन अधिकारी-तंत्र है।

9. निम्नलिखित नमूने (सैंपल) प्रश्न-पत्र का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

10

### TERM-END EXAMINATION

### BSHF-101 : FOUNDATION COURSE IN HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

*Time : 3 hours*

*Maximum Marks : 100*

**Note :** *All sections are compulsory. Choice of questions is indicated in each section.*

#### Section I

Answer any **two** of the following questions in about 500 words each.

1. Discuss about the art and culture of the Renaissance period.
2. Discuss the various factors which led to the growth of the national consciousness.
3. Discuss the chief characteristics of good governance.
4. Assess the broad constitutional provisions and other safeguards for Scheduled Castes and Scheduled Tribes.

## **Section II**

Answer any *four* of the following questions in about 250 words each.

5. Write about the various land settlements introduced by the British and their characteristics.
6. Discuss the concept of 'Social Structure'.
7. Discuss the role and functions of the Election Commission of India.
8. What do you understand by the term 'globalisation of the economy' ?
9. What do you understand by the term 'Digital Divide' ?
10. What do you understand by the term 'Environment' ?
11. What are the key features of the musical tradition in India ?
12. Name the various forms of classical dances in India. Elaborate briefly on any one of them.

### Section III

13. Write short notes on any *two* of the following in about 100 words each :

- (a) The Iron Age
  - (b) Development Strategies in the 1960's in India
  - (c) Sanskritization
  - (d) Demographic Transition in India
-